

## Posener Beiträge zur Germanistik Band 23

Vorwort .....	7
<i>Brigitte Schultze</i> Ein Sonderfall: Identitätskonstruktionen in Gombrowiczs Prosa und Dramenschaffen. Polnisch und Deutsch .....	9
<i>Rainer Kohlmayer</i> Dramen Übersetzung als Stimmenimitation. Der Umgang der Übersetzer mit Mündlichkeitssignalen .....	35
<i>Klaus Kaindl</i> Von Fährmännern, Drachen und Killern: Zur fiktionalen Identität von TranslatorInnen und ihrer theoretischen Fundierung .....	53
<i>Maria Krysztofiak</i> Kreatives Übersetzen als poetologische Herausforderung, am Beispiel der Nachdichtung der Gedichte von Ingeborg Bachmann .....	73
<i>Maciej Drynda</i> Durs Grünbeins „die Schädelbasislektion“ auf Polnisch, oder: wie sich das allmähliche Schriftwerden einer Postwendeidentität hat zweifach in eine andere Sprache übertragen lassen .....	89
<i>Radegundis Stolze</i> Rekonstruktion kultureller Identität im Übersetzen .....	105
<i>Vera Elisabeth Gerling</i> Vom Gaucho zum Gauner: ein argentinisches Identitätsmodell bei Jorge Luis Borges und in deutscher Übersetzung .....	135
<i>Valerij Susmann, Sergej Sapozkov</i> Friedrich Fiedler als Propagandist und Übersetzer der russischen Literatur .....	157
<i>Katarzyna Lukas</i> Übersetzung und Gestaltung einer hybriden kulturellen Identität. Der Roman „Castorp“ von Pawel Huelle und die Übersetzung von Renate Schmidgall aus postkolonialer Perspektive .....	175
<i>Karolina Kęsicka</i> Polen verstehen. Zur nationalen Identität in den Reportagen von Ryszard Kapuściński. Polnisch und Deutsch .....	193
<i>Anna Fimiak-Chwiłkowska</i> Verlust, Bildung, Suche nach der Identität. Übersetzte Teilidentitäten in „Początek“ von Andrzej Szczypiorski .....	215

<i>Monika Mysakowsha</i> Narrative Identität: Identitätskonstruktion in der Autobiographie „Mein Leben“ von Marcel Reich-Ranicki als translatorisches Problem .....	229
<i>Małgorzata Korycińska-Wegner</i> Küssen die im Westen besser? - Identitätssuche „am kürzeren Ende der Sonnenallee“ ....	243
<i>Peter Sandrini</i> Identität, Alterität und Hybridität in nicht-fiktionalen Webtexten: Die Sisyphosarbeit des Übersetzers .....	259
<i>Beate Sommerfeld</i> Geborgte Identitäten - Lesen als Identitätsstütze und -revision in den Tagebüchern Franz Kafkas und ihrer polnischen Übersetzung .....	271
Zu den Autoren .....	291